

# 敦煌唐寫本《佛說天皇梵摩經》 卷第五背面粘補文獻考證

黃衛  
南京師範大學

**摘要：**本文對南京金陵博物館所藏 A57 號即日本東京藤井有鄰館舊藏 158 號《佛說天皇梵摩經》卷第五背面粘補文獻作了資料編號，一一校錄，公佈於世，吉光片羽，亦極珍貴。作者認為該卷背面為了修補破洞，有鄰館用了至少 120 個小紙片（80 個漢字，5 個吐蕃文，35 個空白紙），而這些小紙片全部來自敦煌莫高窟藏經洞及其周邊文物出土地，全部屬於真品無疑。

**關鍵詞：**《佛說天皇梵摩經》卷五、有鄰館舊藏 158 號、南京金陵博物館 A57 號、敦煌寫經殘片、編號

南京金陵博物館所藏《佛說天皇梵摩經》卷第五，原為日本東京藤井有鄰館舊藏 158 號，在 2017 年中鴻信拍賣會上以 520 萬元人民幣的高價落槌而歸南京金陵博物館，現在編號為 A57。<sup>1</sup> 該卷正面全圖縮影如下（圖一）：



圖一：中鴻信 2017 年拍賣會圖錄的《佛說天皇梵摩經》卷第五拼圖

## 一、《佛說天皇梵摩經》

### 卷第五為藤井有鄰館珍藏多年的寶物

根據原件圖文，我們可以得到如下基本信息：

1. 唐代敦煌望族令狐慈捐資寫經；
2. 唐穆宗長慶三年（823 年）七月抄寫；
3. 經名《佛說天皇梵摩經》，不見於傳世《大藏經》；
4. 卷軸形式，紙本設色；

<sup>1</sup> 南京金陵博物館為南京二十一世紀投資集團所建的私營博物館，2018 年曾在杭州靈隱寺“靈鷲飛來佛教藝術展”上展出一批文物，其中就有《佛說天皇梵摩經》卷第五。本人有幸以一幅《尸毗王割肉貿鴿》油畫參展，並在展覽結束協助撤展時拍攝《佛說天皇梵摩經》卷第五正反面資料全圖。

5. 尺寸：縱 29.5 釐米 × 橫 650 釐米，約 17.3 平尺；
6. 字大如錢，書法精美；
7. 佛畫奇特，皆有名號；
8. 原藏者：日本京都有鄰館藤井善助。
9. 款識：《佛說天皇梵摩經》卷第五 夫妙像莊嚴，佛法無量無盡！若比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，皆悉禮拜讚歎，不敢輕慢，恭敬供養，一切生老疾苦死皆得解脫，災障不起，長夜安隱，諸怖遠離。長慶三年七月，佛弟子令狐慈，滅割家財，敬造《佛說天皇梵摩經》一部供養。
10. 鑒藏印：月明莊（朱文）按：月明莊為日本京都有鄰館鑒藏印，例如該館藏品唐景龍二年（708）薛崇徽寫《大般涅槃經》卷九跋，原卷末紙即有收藏者鈐印“月明莊”一枚。
11. 附有長尾雨山《行書七言詩》47×19 釐米：年來白髮漫飄蕭，無挹芳鶯迷守巢。二十四番風有信，山房春色到花朝。西山老逸。鈐印：長尾甲印（白文）疏梅修竹小茅廬，詩處生涯太淡如。曳杖行看江上路，柳汀煙雨網銀魚。西山老逸。鈐印：長尾甲印（白文）
12. 圖書著錄：
  - （1）《唐長慶三年 敦煌出土佛說天皇梵摩經卷第五》，日本有鄰館舊藏。昭和十七年（1943）一月十日出版於的《篤敬三寶（聚觀）冊》一書中第十七圖。藤井善助於昭和四年（1929），及昭和十七年（1942）編著《有鄰大觀》出版共計六冊，收錄日本有鄰館珍藏中國古代文物，包括青銅器、石刻造像、法書、繪畫、篆刻、璽印等，《篤敬三寶冊》為其一。
  - （2）1990 年 11 月參展東京《古典籍下見展觀大入劄會》。

- (3) 原書箱上端有長尾甲題端：敦煌出窟天皇梵摩經，長尾甲署檢。後鈐：長尾甲印（白文）。書箱尾側有鄰館原藏題記：書卷一五八號，敦煌卷，佛名經。
- (4) 卷背在清末民國修補時用了 120 片字紙或空白紙，橫貫上起公元六世紀、下至公元十世紀的隋唐五代宋初約四個世紀。



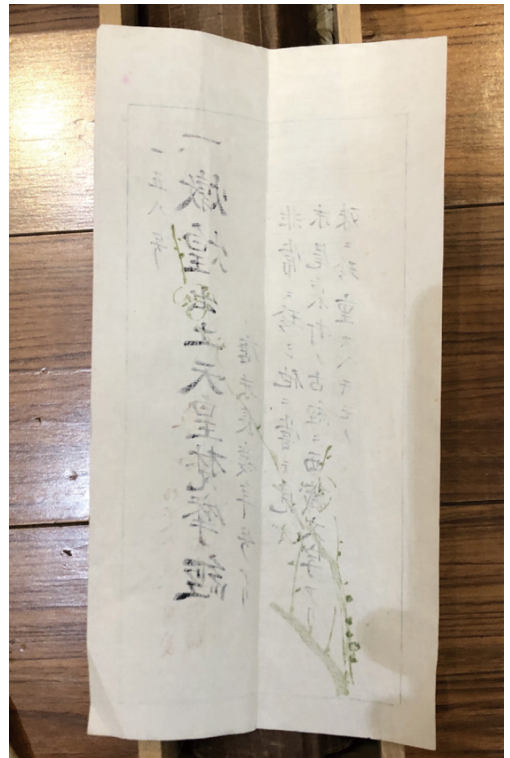
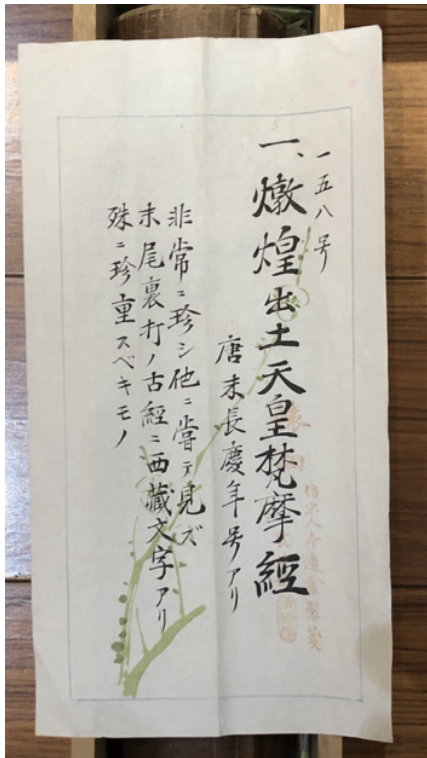
圖二 圖三：《佛說天皇梵摩經》卷第五原件外觀



圖四 圖五：《佛說天皇梵摩經》卷第五原件首尾



圖六 圖七：《佛說天皇梵摩經》卷第五原件尾端原裝木軸及其“明月莊”收藏印



圖八 圖九：《佛說天皇梵摩經》卷第五原件題簽

## 二、《佛說天皇梵摩經》卷第五背面內容令人驚喜

敦煌唐寫本《佛說天皇梵摩經》卷第五正面內容有其驚人之處，是敦煌藏經洞出土文獻唯一標有“長慶”年號的卷子。因為長慶年間，敦煌為吐蕃佔領時期，文書不得使用大唐年號，而唯獨這一卷偏偏使用了大唐年號。是真品還是贗品，為何會如此，需要深入考證，我們已經另文撰述，此不重複。<sup>2</sup>

敦煌唐寫本《佛說天皇梵摩經》卷第五背面內容更加驚人，雖然已經有人提到，但目前還沒有人做出過專題研究。<sup>3</sup> 為何說卷子背面內容更加驚人？因為卷子正面雖然圖文並茂，彩繪燦爛，但只是一件文獻，就只能給出一個編號，即日本東京藤井有鄰館舊藏 158 號，或者叫做南京金陵博物館所藏 A57 號；而背面，由於粘補紙張破損，用了許許多多的小紙片，每一張小紙片或有字，或無字，但從敦煌文獻研究的角度來說，都需要一一給出編號，其數少則 74 片，多則上百片。（圖十）因為令人驚訝的是，這些小紙片不是隨便哪裏找來的紙片，而是敦煌莫高窟藏經洞出土的文獻碎片，也有的可能是敦煌周邊地區的出土文獻碎片。這樣一來，“背面文書”就不是三兩個，而是上百個。這一個拍賣所得卷子，拍來時只說一卷，而實際上卻是實實在在的上百件！你說驚喜不驚喜，刺激不刺激！

---

<sup>2</sup> 詳見黃征、黃衛《敦煌唐寫本〈佛說天皇梵摩經〉卷第五考證》，《書法研究》2021 年第一期。

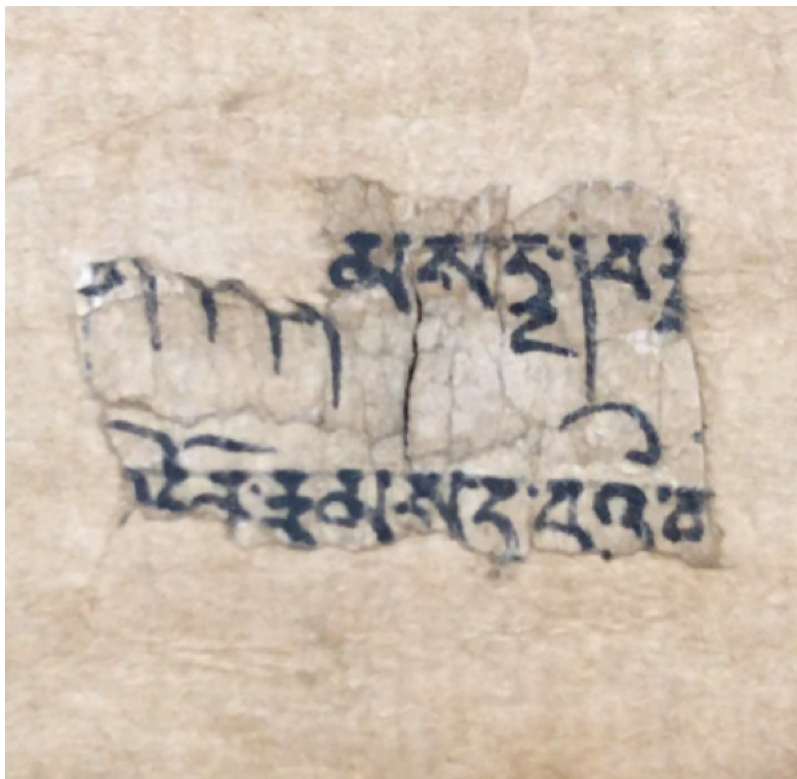
<sup>3</sup> 網上可得同古堂的新浪博客網文 ([http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_e34964c70102y23p.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_e34964c70102y23p.html))，說：《佛說天皇梵摩經卷第五》覆背 74 片殘字中的其他殘字，我們會先湊零為整，得出確切的殘字紙樣片數後，再按紙樣誕生的年代先後，發表專著進行論述……2017 年 11 月於滬上。”



圖十：敦煌唐寫本《佛說天皇梵摩經》卷第五背面，右邊彩圖可見粘補過的 2 個破洞，中間文字部分可見 4 個破洞，左邊卷成筒的部分可見 3 個粘補紙片，上下各為墨書文字碎片，中間壓紙縫者為空白紙條。

那麼問題來了：《佛說天皇梵摩經》卷第五背面粘補的這麼多小紙片，究竟是誰在什麼時候粘補上去的呢？我們看到有 5 個吐蕃文（古藏文）的碎片（圖十一）<sup>4</sup>，正好與吐蕃佔領敦煌的時代背景，也就是

<sup>4</sup> 同古堂的新浪博文 ([http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_e34964c70102y23p.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_e34964c70102y23p.html)) 云：“74 片殘字中尚有 5 片：波斯、西域及新羅文字。這不僅和目前敦煌學中所提及：‘遺書中另有吐蕃文、于闐文、龜茲文、突厥文、回鶻文、梵文、粟特文寫成的典籍和文件’的史實相映證！更出人意料的出現了一片：史料中並未提及的新羅殘字！堪稱彌珍！細審這片‘新羅殘字’，雖方寸之間，但令人震撼！原因不僅是因為它所用的紙是千年尋覓中的‘古蠶繭紙’，更是因為它是 74 片殘字中：唯一一片不是出自手寫的墨跡，也非古捺印術，而是不折不扣的木刻雕版的印刷品，也就是版本學中所稱的‘刻本’！這不僅從敦煌遺書的時代下限來看，同時從剛才我們斷定的此佛卷覆背 74 片殘字的年代下限來看：至少在北宋初葉之前，新羅古國，已經具備了：木刻雕版印刷術的成熟工藝了！或許這才是我們今天，重新審視這卷《佛說天皇梵摩經卷第五》覆背 74 殘



圖十一：敦煌唐寫本《佛說天皇梵摩經》卷第五背面吐蕃文（古藏文）貼紙

卷子正面題記發願文的落款時間“長慶三年”完全契合。難道這些粘補紙片是大唐長慶三年的時候就粘補上去了？如果是那樣，卷子上疑似被銳器搗破的紙洞，就是吐蕃佔領時期搗破的。當時的人如果那麼精心去修補破洞，則說明這一卷《佛說天皇梵摩經》對他們來說非常重要，有著特殊的地位。然而，這種可能性不是一點沒有，卻是很小很小。敦煌藏經洞出土文獻中，似乎沒有哪一個在背面粘貼上百張小紙片的。第二種可能，就是敦煌莫高窟藏經洞出土後，王道士或李盛鐸、何彥升、梁素文之流，為了賣個好價，把破洞全部粘補起來了。這個可能性也不大。匆忙倒賣之際，誰還那麼關心那些個破洞！再說了，補破洞，隨便拿什麼破紙就行，何必使用稀有的敦煌藏經洞出土



舊紙，而且大多上面還有字？買一送百的事情，對於做買賣的人來說是不可思議的。還有一種說法就是，日本東京藤井有鄰館舊藏者藤井善助粘貼上去的，據說目的是為了不讓許許多多的敦煌西域文獻碎片散落丟失，特意粘貼在成卷的文獻背面。這樣一來，一個普通大小的卷子就成了一百多號的大卷子了。<sup>5</sup> 這最後一說應該是可以信從的。

### 三、《佛說天皇梵摩經》卷第五背面貼紙內容編錄

現在我們來看看背面粘貼的殘片都是什麼內容。為了便於後人的引用與研究，我把每一個殘片都編上號碼。編號方法是：南京金陵博物館 A57（原日本東京藤井有鄰館舊藏 158 號）《佛說天皇梵摩經》卷第五背面粘貼殘紙 001-120，代碼簡稱是：NJJ-A57-001, NJJ-A57-002, NJJ-A57-003, .....NJJ-A57-120，其中 NJJ 為“南京金陵博物館”的字母代稱，A57 為該館藏品中 A 類（珍品類）的第 57 號，001 則是《佛說天皇梵摩經》卷第五背面粘貼殘紙的第一號編錄號。編錄號理論上按照出現先後為序，但是由於我們拍照匆忙，有的順序不一定精確。

---

字的真正歷史意義的所在了！”按：這個說法是非常錯誤的，《佛說天皇梵摩經卷第五》背面並無所謂的波斯、西域及新羅文字，只有 5 個吐蕃文（即古藏）文殘片。不認字不要緊，可以諮詢專家，胡猜亂想就不對了。

<sup>5</sup> 同古堂的新浪博文（[http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_e34964c70102y23p.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_e34964c70102y23p.html)）云：“展開此《佛說天皇梵摩經卷第五》其覆背，在清末民國時期背部修補時所用的 74 片遺書殘字用紙：居然橫貫了上起公元六世紀，下至十世紀；跨越隋唐五代以至北宋初葉，整整四個世紀。先賢不經意的保護佛卷之舉，居然為我們今人：打開了一片‘中國古代造紙術’的瑰麗海洋！堪稱‘隋唐紙海’！”



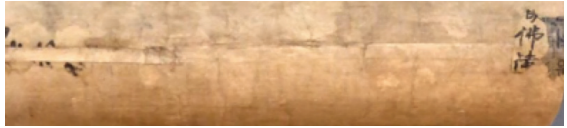
NJJ-A57-001 右起第二行：口佛法



NJJ-A57-002 左起第一行：口口口



NJJ-A57-003 左起中間：口口口  
(字被紙條壓住)



NJJ-A57-004 中間壓縫：空白紙



NJJ-A57-005 中間：空白紙



NJJ-A57-006 上起：王經金



NJJ-A57-007 上起：  
口口(字被紙條壓住)



NJJ-A57-008 中間上：空白紙



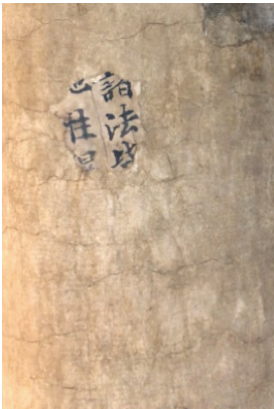
NJJ-A57-009 中間下：空白紙



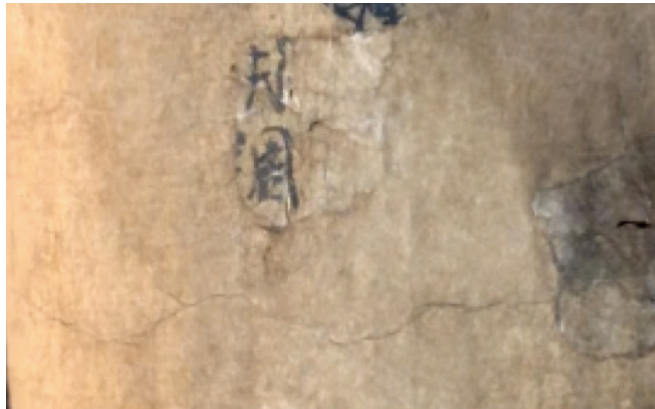
NJJ-A57-010 中間上：口



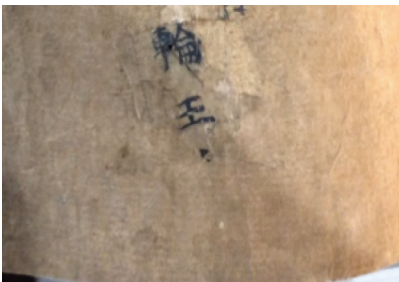
NJJ-A57-011 中間下：口口



NJJ-A57-012 右起：口  
(諸)法皆 口(心)性口



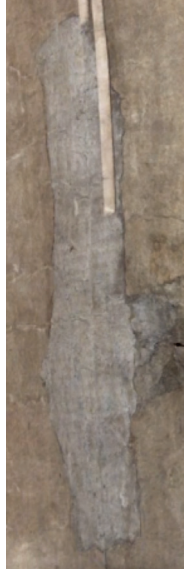
NJJ-A57-013 上起：月口(凋?)



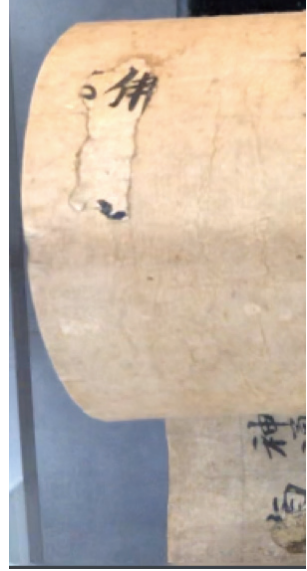
NJJ-A57-014 上起：輪王



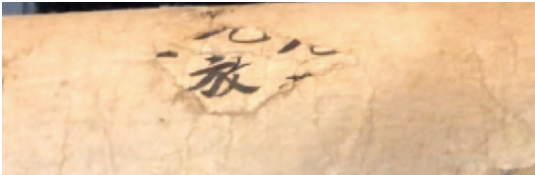
NJJ-A57-015 右邊：空白紙



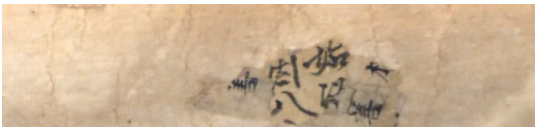
NJJ-A57-016 中間：空白紙（其上白色紙應該是現代紙）



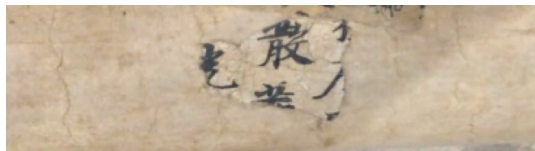
NJJ-A57-017 上起：佛 口



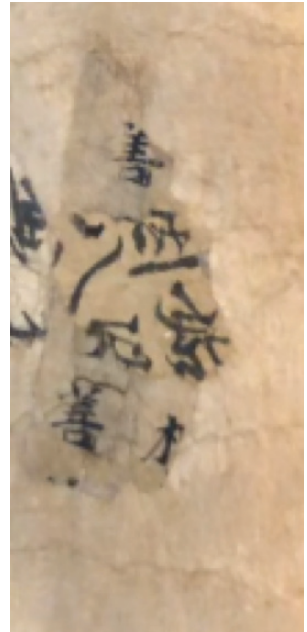
NJJ-A57-018 右起：口口 口放



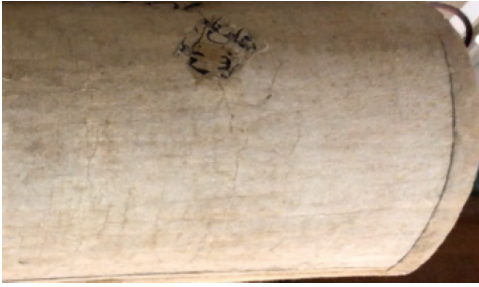
NJJ-A57-019 上層右起：始以 因八



NJJ-A57-021 右起：口口 散落 光



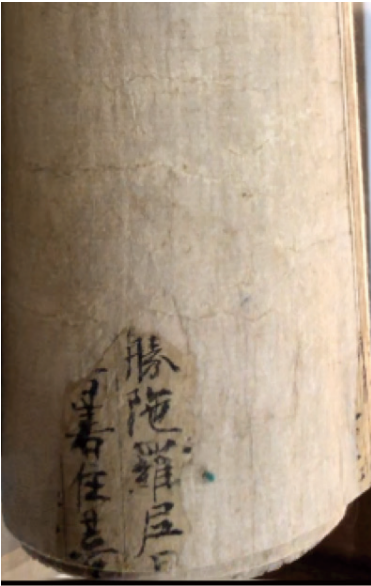
NJJ-A57-020 下層右起：口 善口口（二字被壓住）善



NJJ-A57-022 上層：口口



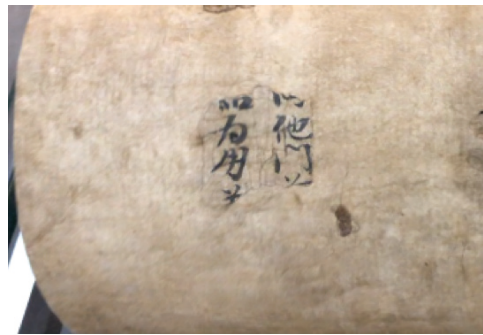
NJJ-A57-023 下層：口口



NJJ-A57-024 右起：  
勝陀羅尼呪 口若住口口



NJJ-A57-025 中間：空白紙



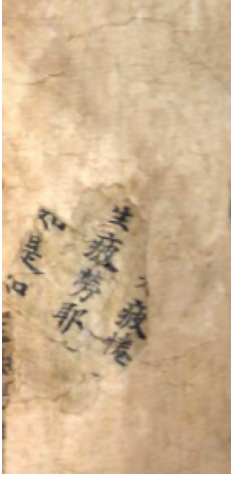
NJJ-A57-026 右起：口他門 口為用口



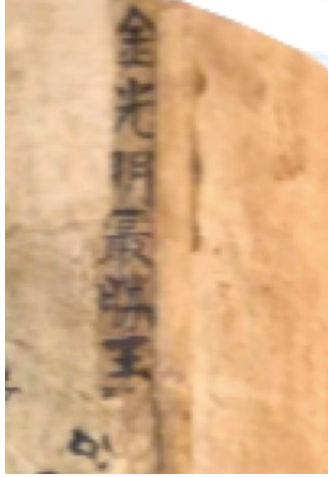
NJJ-A57-027 右起：  
口口口口 口究竟 口口

NJJ-A57-028 右  
起：佛 口花口

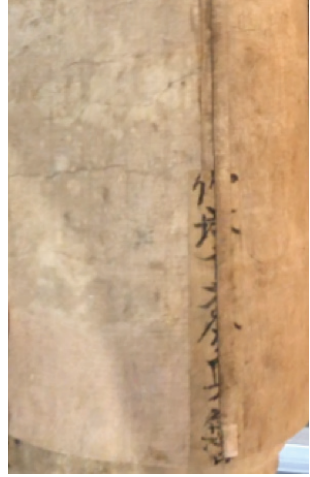




NJJ-A57-029 右起：  
口疲倦 生疲勞耶  
如是如



NJJ-A57-030 中間：  
金光明最勝王



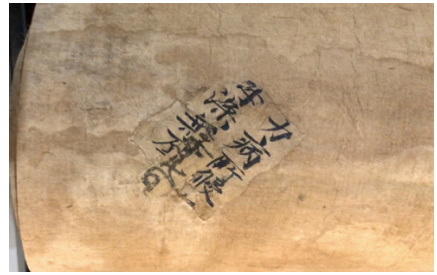
NJJ-A57-031 下層：  
佛塔口口口口



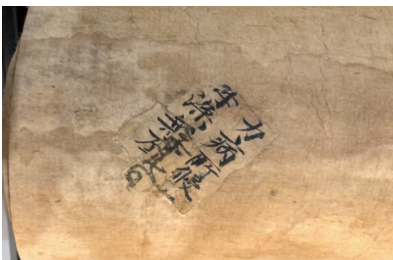
NJJ-A57-032 中間：壓縫空白紙



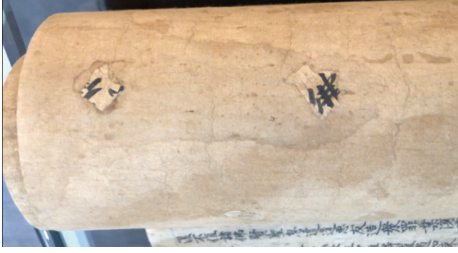
NJJ-A57-033 中間：反貼字紙三行



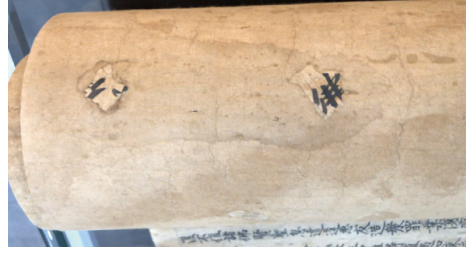
NJJ-A57-034 下層右起：  
力病所侵 口深無底



NJJ-A57-035 上層：口皆



NJJ-A57-036 右邊：佛



NJJ-A57-037 左邊：佛



NJJ-A57-038 右邊：  
吐蕃文(古藏文)2 斷行



NJJ-A57-039 左邊：  
口口(光明) 口口(光明)



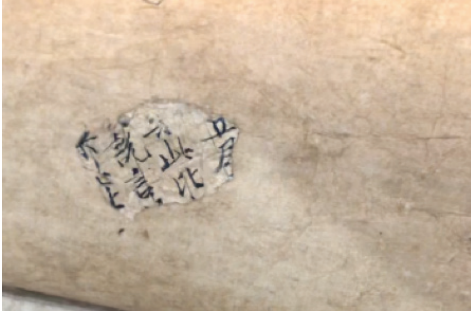
NJJ-A57-040 中間：六十



NJJ-A57-041 右邊：空白紙



NJJ-A57-042 下邊：空白紙



NJJ-A57-043 右起：  
口口 口此口(皆) 說言 口口



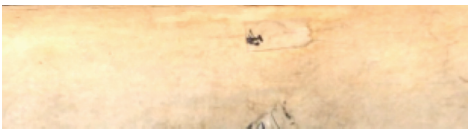
NJJ-A57-044 上邊：口(華)



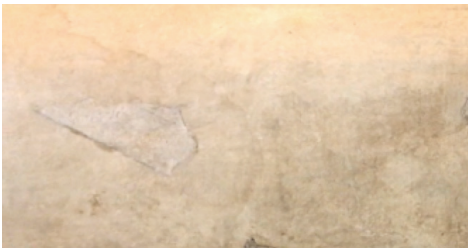
NJJ-A57-045 右邊右起：口口 犯初口



NJJ-A57-046 下邊：口(摩) 口



NJJ-A57-047 上邊：口

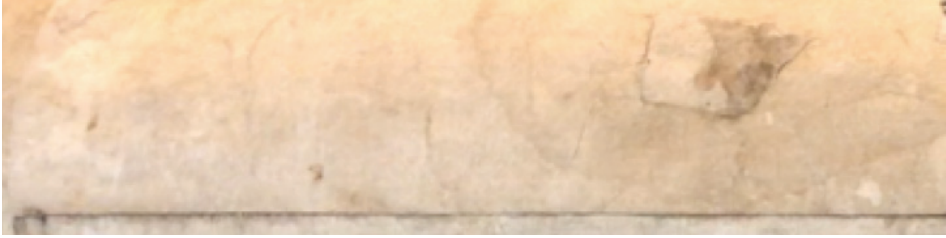


NJJ-A57-048 左邊：空白紙

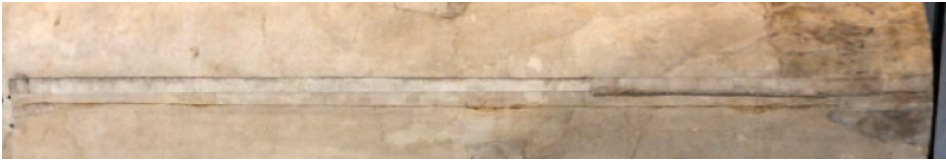


NJJ-A57-049 上邊：口(佛)

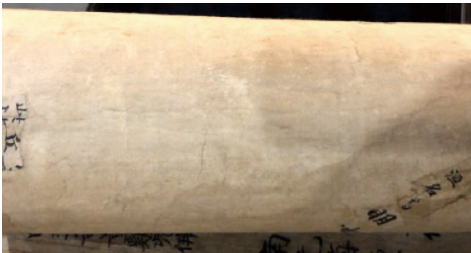




NJJ-A57-050 上邊：空白紙



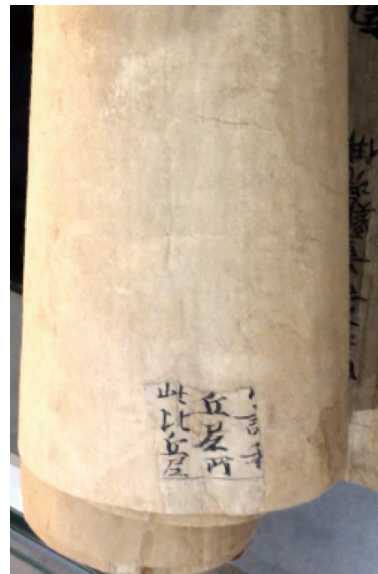
NJJ-A57-051 中間：壓縫紙條



NJJ-A57-052 右邊：洹名口朋口



NJJ-A57-054 中間：亦口(見)



NJJ-A57-053 下邊右起：  
口言我 丘尼所 此比丘尼



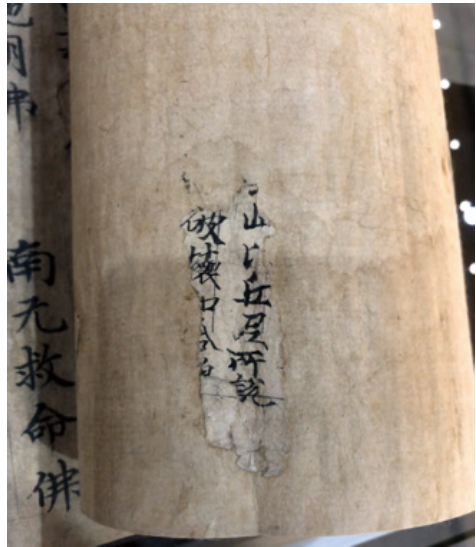
NJJ-A57-055 左邊：口口



NJJ-A57-056 下邊：辱暫口



NJJ-A57-057 中間：壓縫紙條



NJJ-A57-058 右起：口口口（故此比）  
丘尼所說 破壞口口口（和合僧）

按：此二行出自《四分律》，《日本新脩大正藏》之《四分律》卷23《十七僧殘法之餘》：“何以故？此比丘尼所說，非法語，非律語。大姊！莫欲破壞和合僧，當樂欲和合僧。大姊！與僧和合，歡喜不諍；同一師學，如水乳合；于佛法中，有增益安樂住。是比丘尼諫彼比丘尼時，堅持不舍；是比丘尼應三諫，舍此事故。”



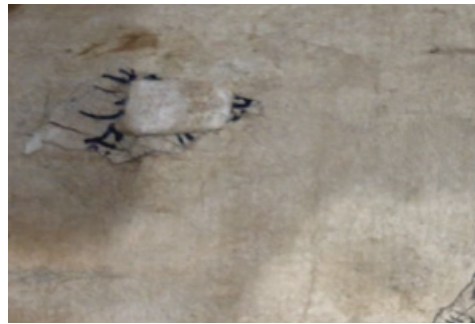
NJJ-A57-059 中間下層：  
吐蕃文(古藏文)2 斷行



NJJ-A57-060 中間上層：空白紙



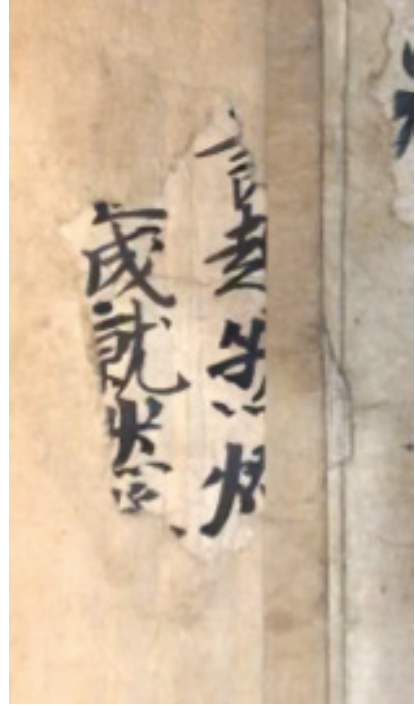
NJJ-A57-061 右邊：空白紙



NJJ-A57-062 上層：空白紙



NJJ-A57-063 下層右起：口 聲



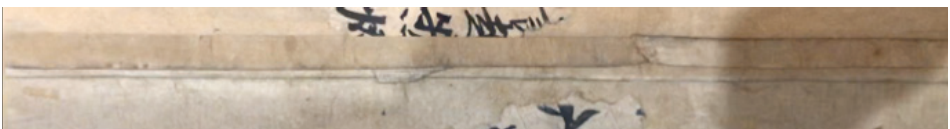
NJJ-A57-064 中間右起：  
口口然燈 口成就然燈



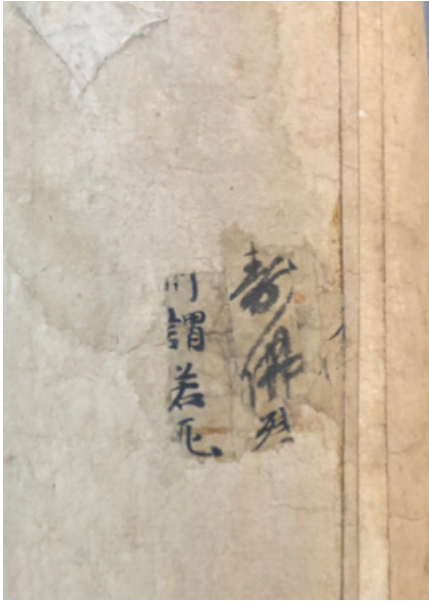
NJJ-A57-065 中間右起：一切世 无不



NJJ-A57-067 中間：口口 口口



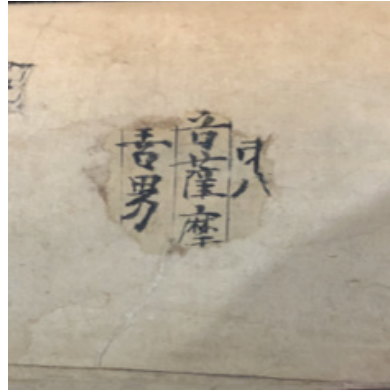
NJJ-A57-066 中間：壓縫紙條



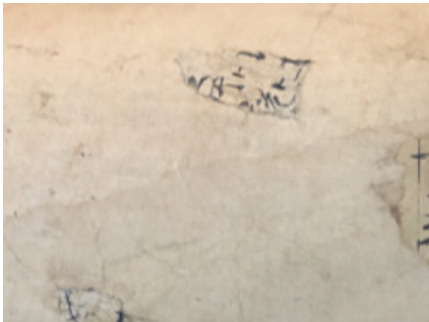
NJJ-A57-068 中間右起：  
壽佛口(殘)口(所)謂若(苦)死



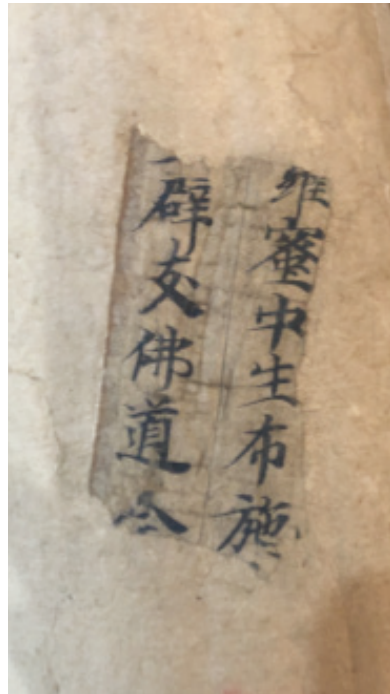
NJJ-A57-069 中間：壓縫紙條



NJJ-A57-070 中間右起：  
口口菩薩摩善男



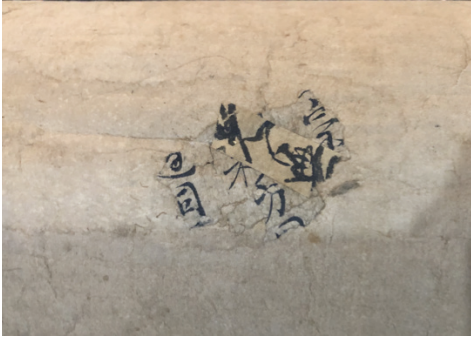
NJJ-A57-071 上邊右起：  
口口所說(二字右側有刪除號)



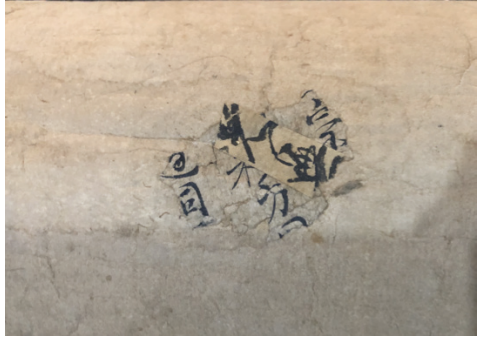
NJJ-A57-073 右起：維蜜中生布施



NJJ-A57-072 中間：口口

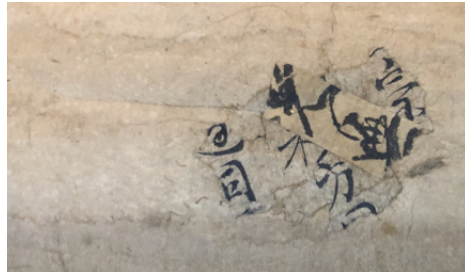


NJJ-A57-074 上層：口無

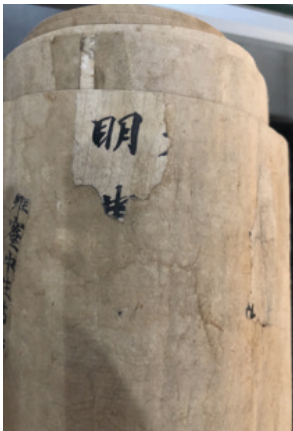


NJJ-A57-075 下層右起：  
宗口(貼紙壓住)方口過司

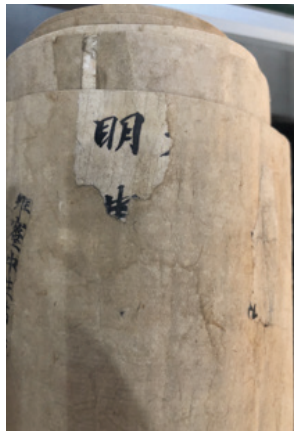
按：據“過司”二字及其書寫用行草書判斷，此殘片原屬某件官府文書。



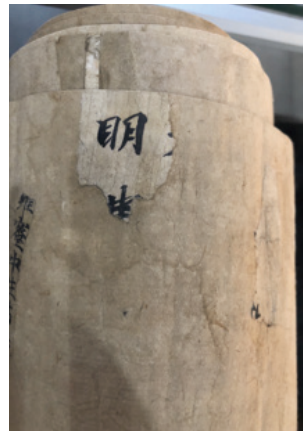
NJJ-A57-076 上層左邊：空白紙



NJJ-A57-077 中間：明口



NJJ-A57-078 左邊：  
維蜜中生口



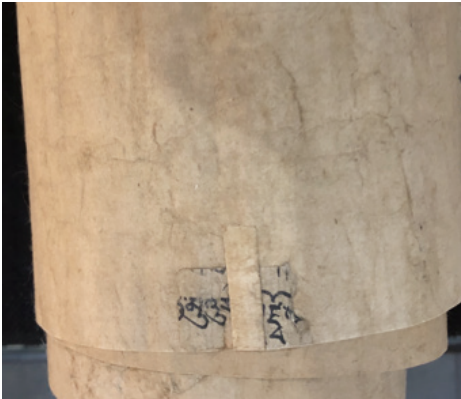
NJJ-A57-079 右邊：口口



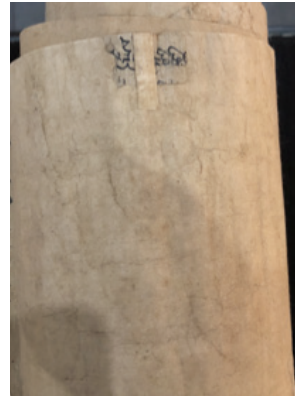
NJJ-A57-080 下層右起：難口  
(以)口口(除)口万口口 口口



NJJ-A57-081 上層：空白紙



NJJ-A57-082 下層：  
吐蕃文(古藏文)



NJJ-A57-083 上層：  
空白紙



NJJ-A57-084 中間下層：眾



NJJ-A57-085 中間上層：空白紙



NJJ-A57-086 左邊：空白紙



NJJ-A57-087 下邊：空白紙



NJJ-A57-088 上邊：  
口佛



NJJ-A57-089  
左邊：口



NJJ-A57-090  
上邊右起：  
口口（貼紙壓住）  
來而到





NJJ-A57-091 中間：壓縫紙條



NJJ-A57-092  
下層右起：  
口口（文殊）  
師利



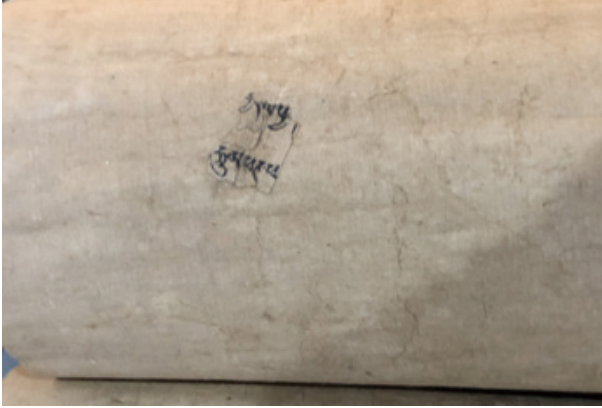
NJJ-A57-093  
上層：  
壓縫紙條



NJJ-A57-094 中間：空白紙



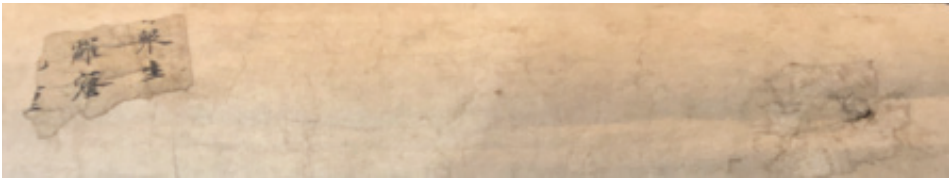
NJJ-A57-095 左邊：空白紙



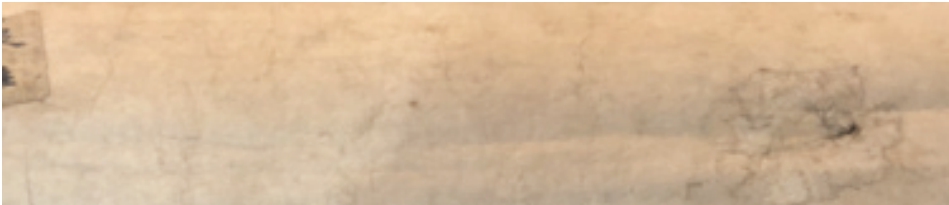
NJJ-A57-096 吐蕃文(古藏文)2 斷行



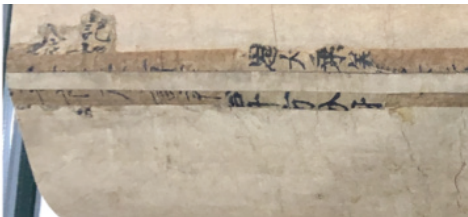
NJJ-A57-097 左邊：  
空白紙



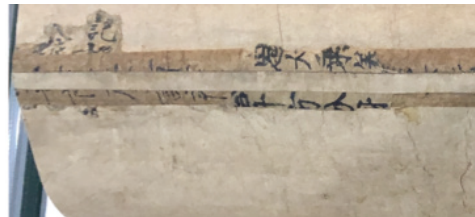
NJJ-A57-098 左邊右起：口眾生 羅蜜 口口



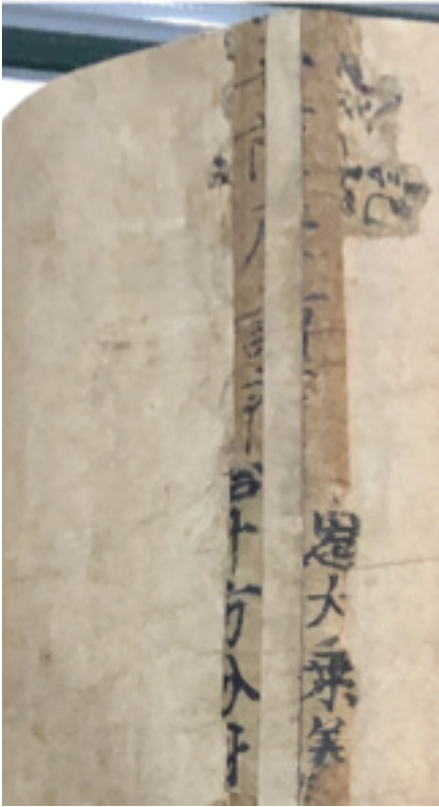
NJJ-A57-099 右邊：空白紙



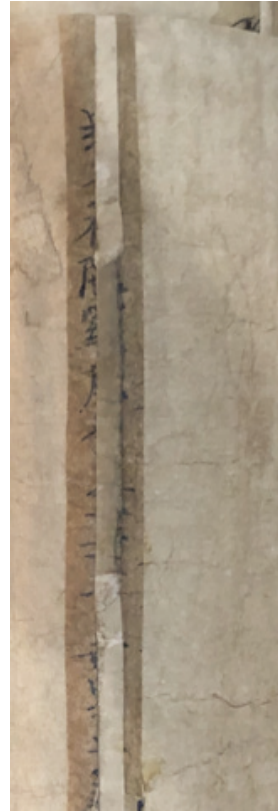
NJJ-A57-100 左邊下層右起：  
記口口 底口口



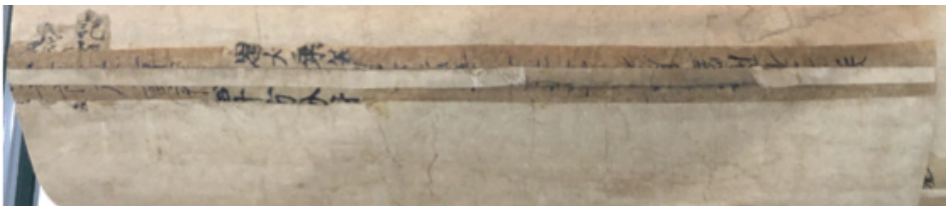
NJJ-A57-101 右邊中層：  
恩大乘義 口口口口口(十方分身)



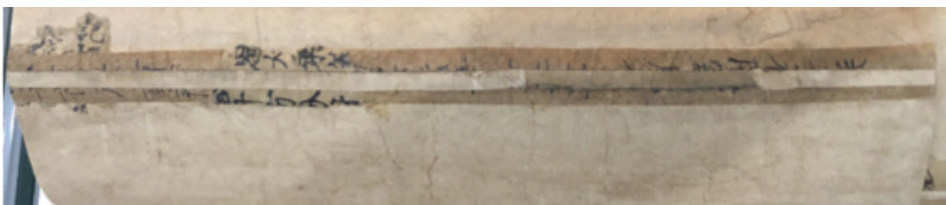
NJJ-A57-102 中間第三層上邊：  
菩薩摩訶薩 (貼紙壓住)



NJJ-A57-103 中間第三層：口口口口口口  
口口口口口口口口 (紙條壓住)



NJJ-A57-104 中間第一層深色：壓縫紙條



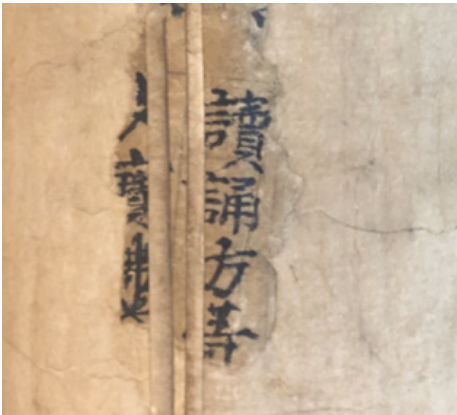
NJJ-A57-105 中間第二層淺色：壓縫紙條



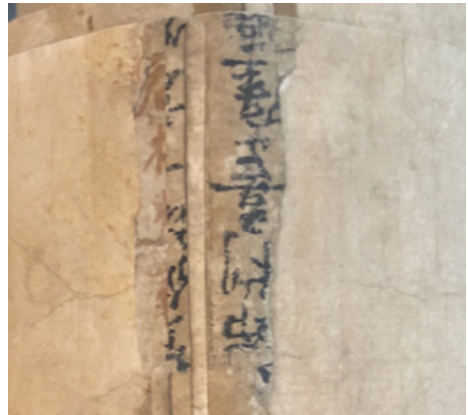
NJJ-A57-106 中間：空白紙



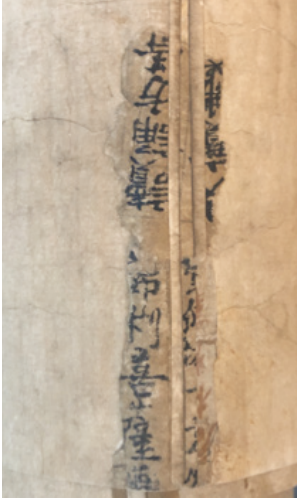
NJJ-A57-107 中間：壞高  
(朱筆)品已(墨筆)



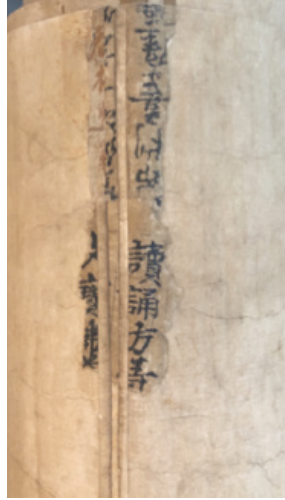
NJJ-A57-108 下層：讀誦方等口(多)寶  
口口(紙條壓住)



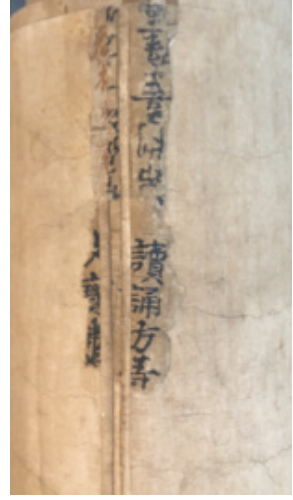
NJJ-A57-109 中間朱筆：口口口口



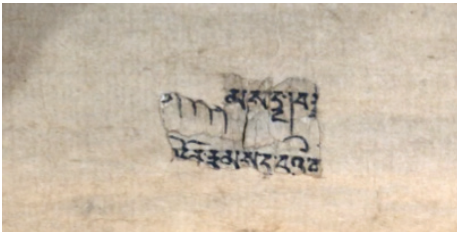
NJJ-A57-110 下邊墨筆：  
師利菩薩口 口口口口



NJJ-A57-111 中間上層左  
邊：壓縫紙條



NJJ-A57-112 中間上層右  
邊：壓縫紙條



NJJ-A57-113 吐蕃文(古藏文)2 斷行



NJJ-A57-114 蜜善男



NJJ-A57-115 右邊：口口



NJJ-A57-116 中間：口口 戀謹



NJJ-A57-117 中間：口口 種種



NJJ-A57-118 口(闕) 梨耶杏



NJJ-A57-119 中間：口口口 口王口 口口口



NJJ-A57-120 右邊：  
空白紙